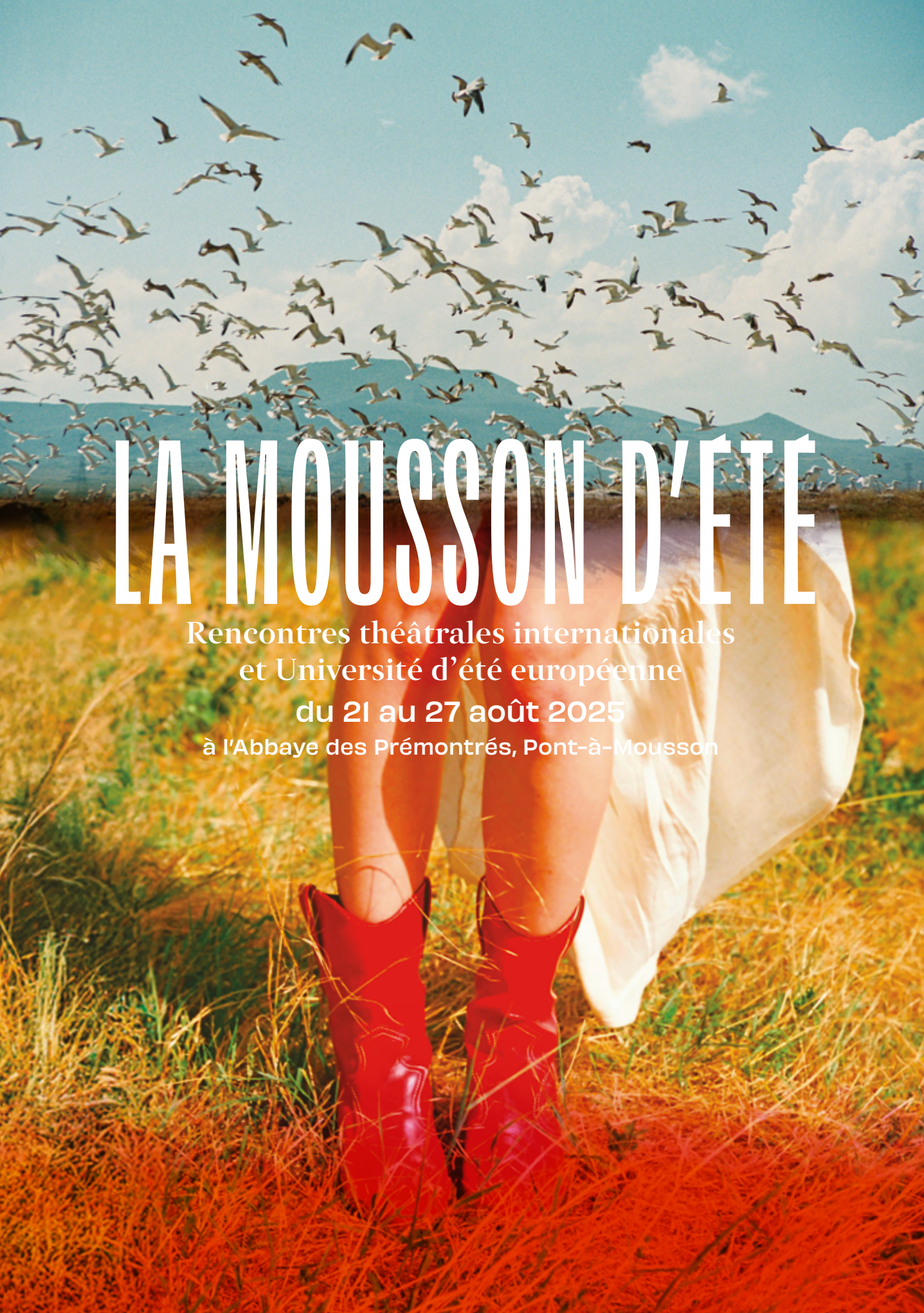


A person wearing a long white dress and bright red boots is walking through a field of tall, golden-brown grass. The sky is filled with numerous birds in flight, and distant mountains are visible on the horizon under a blue sky with scattered clouds.

LA MOUSSON D'ÉTÉ

Rencontres théâtrales internationales
et Université d'été européenne
du 21 au 27 août 2025
à l'Abbaye des Prémontrés, Pont-à-Mousson



*en compagnie
des auteurs et autrices*

Sergio Blanco
Uruguay
Mary Anne Butler
Australie
Angus Cerini
Australie
Caryl Churchill
Royaume-Uni
Marc-Antoine Cyr
Canada/Québec
Mona El Yafi
France
Pomme Ferron
France
Sara García Pereda
Espagne
Sophie Kassies
Pays-Bas
Marie Lacroix
France
Emilie Leconte
France
Etienne Lepage
Canada/Québec
Martha Márquez
Colombie
Marius von Mayenburg
Allemagne
Bruno Mistiaen
Belgique
Nalini Vidoolah
Mootoosamy
Italie
Clément Piednoel Duval
France
Malina Prześluga
Pologne
Tanguy Viel
France

*en compagnie
des traducteurs
et traductrices*

Sofiane Boussahel
Emilia Fullana Lavatelli
Laurent Gallardo
François-Xavier Guerry
Dominique Hollier
Philippe Koscheleff
Federica Martucci
Laurent Muhleisen
Adélaïde Pralon
Mike Sens
Agnieszka Zgieb

*en compagnie
des acteur-rices,
performeur-ses,
musicien-nés
et metteur-ses en scène*

Valérie Bauchau,
Astrid Bayiha,
Véronique Bellegarde,
Éric Berger,
Christophe Brault,
Samuel Buggeln
États-Unis,
Corrine / Sébastien Vion,
Laurence Courtois,
Matthieu Cruciani,
Chloé Dabert,
Sébastien Éveno,
Étienne Galharague,
Matisse Humbert,
Flore Lefebvre des Noëttes,
Hervé Legeay,
Céline Milliat-Baumgartner,
Cathy Min Jung,
Noémie Moncel,
Lalla Morte,
Charlie Nelson,
Robin Ormond,
Yuko Oshima,
Clément Piednoel Duval,
Julie Pilod,
Sophie Rodrigues,
Philippe Thibault,
Alexiane Torrès,
Aurélien Van Den Daele,
Catherine Vidal
Québec,
Sacha Vilmar,
Cindy Vincent,
Charles Zevaco...

et aussi...

Nadim Bahoun
Ben Unzip
Jacques Joël Delgado,
Boris Didym
DJ Corrine
DJ PhiltiPhil Fury
Laëtitia Guichenu
Vincent Garanger
Arnaud Maisetti
Asma Messaoudene
Emmanuel Noblet

*...et les participant-e-s
à l'atelier amateur
écriture-danse organisé
autour du spectacle
Ma nuit à Beyrouth,
sur le bassin mussipontain.*

édito

Cette édition 2025 a les yeux ouverts vers le large et est riche d'horizons multiples. Des écritures européennes mais aussi d'Australie et des Amériques nous ont conquis par leur regard lucide, leur implication dans le monde d'aujourd'hui. Ces œuvres portent tout autant la poésie, l'imagination, la théâtralité et le plaisir du jeu. Une après-midi «Ivre de mots» (en partenariat avec la Maison Antoine Vitez), est dédiée aux écritures néerlandophones dont l'humour noir nous bouscule. L'amour, la sublimation côtoient l'hyper-connectivité et les dérives identitaires. De la colère, une énergie vitale et de la drôlerie émanent de nombreuses pièces proposées. D'autres nous font entendre des notes plus sensibles et tendres.

Ces dramaturges d'ici et d'ailleurs semblent garder toute leur force créatrice dans ces temps de basculement, de conflits mondiaux de violences inacceptables et de recul de la démocratie. Les abus de pouvoir, le racisme, les droits humains, la préservation de la nature, la culture agricole, l'héritage et les liens familiaux traversent des écritures puissantes qui nous remuent.

La Mousson d'été ambitionne d'être un incubateur de projets et de créations futures. Des résidences-laboratoires sont développées, notamment grâce au réseau européen Fabulamundi ; un chantier PLAYGROUND associant une autrice italienne et une équipe artistique est présenté cet été. Des textes découverts et mis en espace à la Mousson deviennent souvent des spectacles, ainsi une petite forme de danse/écriture théâtrale expérimentée au festival revient sous la forme d'une création aboutie.

La rencontre entre l'écriture et d'autres arts est inhérente à mon projet artistique. La danse a tracé une ligne depuis 2022, la photo a été associée à l'écriture... L'exposition *Vies et Visages de Pont-à-Mousson*, présentée en 2024, est reprise dans les jardins de l'Abbaye des Prémontrés. Cette édition est aussi marquée par l'invention de plusieurs cabarets. Le texte y croise musique, chanson, des numéros, des créatures. Ces pas de côté renouvellent la perception des écritures en frayant d'autres chemins. Ce sont aussi des moments de convivialité et d'échanges indissociables de l'esprit des Rencontres théâtrales internationales et de son Université d'été européenne.



Véronique Bellegarde
directrice artistique

	JEUDI 21 AOÛT	VENDREDI 22 AOÛT	SAMEDI 23 AOÛT	DIMANCHE 24 AOÛT	LUNDI 25 AOÛT	MARDI 26 AOÛT
14h30		14h lecture <i>Pâte molle</i> de Sophie Kassies dir. par Pascale Henry	lecture <i>Dictées à Copenhague</i> de Martha Márquez (Colombie) dir. par Samuel Buggeln (États-Unis)	lecture radiophonique <i>Tierra</i> de Sergio Blanco (France/Uruguay), Réal. Laurence Courtois pour France Culture	lecture <i>Il y a longtemps que je ne chantais plus pour personne</i> de Malina Prześluga (Pologne) dir. par Véronique Bellegarde	lecture <i>Les pluies battantes</i> de Marc-Antoine Cyr (Québec) Dir : Cathy Min Jung (Belgique)
16h30		15h30 Rencontre « Ivre de mots » autour des dramaturgies néerlandophones	Conférence « Les droits culturels : des principes aux pratiques », par Joanne Hughes	Rencontre avec Laurence Courtois, réalisatrice, autour du travail de réalisation de fictions radiophoniques	Rencontre avec Mary Anne Butler autour de <i>Wittenoom</i> et aperçus du théâtre australien, en présence de D. Hollier et A. Pralon	lecture <i>Et dire que j’ai ton sang dans mes veines</i> de Clément Piednoel Duval dir. par l’auteur
18h	<i>Inauguration de l’édition 2025</i>	17h lecture <i>Le papa, la maman et le nazi</i> de Bruno Mistiaen (Belgique) dir. par Catherine Vidal (Québec)	mise en jeu <i>Bleach Me</i> de Nalini Vidoolah Mootoosamy (Italie) dir. par Véronique Bellegarde	lecture <i>La Splendeur</i> d’Angus Cerini (Australie) dir. par Chloé Dabert	lecture <i>Wittenoom</i> de Mary Anne Butler (Australie) dir. par Matthieu Cruciani	lecture <i>Je pourrais bien tenir un fusil</i> de Pomme Ferron dir. par Sacha Vilmar
20h45	Lecture <i>Nocturne</i> de Marius von Mayenburg (Allemagne), Dir : Robin Ormond, captation France Culture	lecture <i>Spectaculaire</i> d’Émilie Leconte (15min) dir. par Véronique Bellegarde	21h spectacle hors-les-murs au Centre culturel Pablo Picasso Blénod-lès-Pont-à-Mousson	lecture-cabaret <i>Trop humains</i> d’Étienne Lepage (Québec) dir. par Aurélie Van Den Daele	21h spectacle hors-les-murs à l’Espace socioculturel Montrichard de Pont-à-Mousson	21h spectacle hors les murs à l’Espace Saint-Laurent de Pont-à-Mousson <i>Far Away</i> Texte de Caryl Churchill Mise en scène Chloé Dabert
soirée	22h30 Lecture <i>L’inconstance du cosmos</i> (extraits) de Marie Lacroix (France), Dir : Véronique Bellegarde	21h30 cabaret <i>Et l’amour dans tout ça ?</i> de et avec Corrine, Philippe Thibault & les artistes de la Mousson	<i>Ma Nuit à Beyrouth</i> de et mis en scène par Mona El Yafi, chorégraphie Nadim Bahsoun	22h Petit concert polyglotte <i>Sait-on jamais...</i> Sophie Rodrigues, et Philippe Thibault	<i>Article 353 du code pénal</i> Texte de Tanguy Viel Mise en scène Emmanuel Noblet	22h30 lecture-cabaret <i>GRRRL</i> de Sara García Pereda (Espagne) dir. par Catherine Vidal (Québec)
suivi par		DJ set de Ben Unzip	DJ set de Corrine	DJ set Viviane Cavale	DJ set PhiltiPhil Fury	DJ set Kevin Low Costner

Programme

L'Université d'été européenne de la Mousson d'été

Du 22 au 27 août 2025 de 9h30 à 12h30

Direction pédagogique

JEAN-PIERRE RYNGAERT

Assisté de

MARIE CHAMPION

Ateliers animés par

JOSEPH DANAN, NATHALIE FILLION,

PASCALE HENRY et JEAN-PIERRE RYNGAERT

JEAN-PIERRE RYNGAERT a été Professeur en Études théâtrales à la Sorbonne Nouvelle – Paris 3. Il a également enseigné en France à Caen et Nantes (où il a fondé et dirigé deux ans le T.U.N.) ; à l'étranger, au Canada (Ottawa, Montréal), au Brésil (Rio, Sao Paulo), en Californie (San Diego). Il a également dirigé des stages dans des Ecoles de théâtre, à Lille, Saint-Etienne, en Tunisie et au Maroc. Très concerné par les relations entre théâtre et éducation, il a participé avec Richard Monod aux stages de formation des intervenants dans les premières « options théâtre » du secondaire et fait partie du Comité de pilotage. Il a régulièrement travaillé comme metteur en scène et comme dramaturge, parfois comme acteur (Ottawa, Bussang). Il est l'auteur d'une douzaine d'ouvrages et de nombreux articles. Outre sa participation à la Mousson d'été, il enseigne actuellement la dramaturgie à l'ERACM (Cannes et Marseille) et intervient chaque année dans le cadre de « La compagnie d'entraînement » du Théâtre des Ateliers d'Aix-en-Provence (Alain Simon).

JOSEPH DANAN est auteur dramatique et Professeur émérite à l'Institut d'Études théâtrales (Sorbonne Nouvelle). Plusieurs de ses pièces ont été créées par Alain Bézu, avec qui il a longtemps collaboré comme dramaturge, mais aussi par Jacques Kraemer, Joël Jouanneau, Jacques Bonnaffé et bien d'autres... Il a lui-même mis en scène deux de ses pièces : *Roaming Monde* (La Mousson d'été 2005) et *Police Machine* (à Mexico en 2009, et à Caldas da Rainha, au Portugal, en 2022). Parmi ses dernières publications : *Absence et présence du texte théâtral* (Actes Sud - Papiers) ; *Le Théâtre des papas* (Actes Sud - Papiers, collection Heyoka jeunesse) ; *Lendemain, feuilleton théâtral* (publie.net) ; *La Vie obscure*, roman, et *Nouvelles de l'intérieur / Nouvelles de l'étranger* (Éditions du Paquebot) ; et tout récemment *L'Étrange révélation*, roman (Éditions Douro).

COORDINATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE DE LA MOUSSON : JUSTINE DURAND
UNIVERSITEDELA MOUSSON@GMAIL.COM / TÉL. +33 (0)9 53 33 54 88

NATHALIE FILLION est autrice et metteuse en scène, actrice de formation, pédagogue. Elle met en scène ses textes et ses créations sont soutenues par divers centres dramatiques nationaux et théâtres de création. Depuis 2004 : *Alex Le-grand* (L'Harmattan), *Pling ! conte musical*, *À l'Ouest* (Actes Sud Papiers), *Sacré Printemps ! concert théâtral*, *Leçon de choses*, *Must go on, pièce à danser* (Lansman Editeur), qu'elle crée à Montréal, *Spirit, comédie occulte du siècle 21* (L'Oeil du Prince), *Plus grand que moi, solo anatomique* (Les Solitaires intempestifs). Traduits en de nombreuses langues et joués à l'étranger, ses textes sont repérés autant par le Royal Court Theatre de Londres que par la Comédie Française qui lui passe commande d'une pièce courte, *Les Descendants* (l'Avant-Scène) et sélectionne *À l'Ouest* pour les lectures du Vieux Colombier. Elle est aussi l'autrice d'un livret, *Lady Godiva, Opéra pour un flipper* créé à l'Amphithéâtre de l'Opéra Bastille. En 2021, à l'invitation du Théâtre National de Gênes (Italie), elle écrit et met en scène *In situ, rêverie du siècle 21* et représente la France dans le cadre du projet G8 culturel. A l'automne 2024, elle recrée *Plus grand que moi* au Vénézuëla et *Des Visages*, projet pluridisciplinaire en Colombie et Equateur. *Sur le cœur, fantasmagorie du siècle 21* (Quatrième mur), créé en 2024, est actuellement en tournée. Elle fait partie du projet Fabulamundi – Playwriting Europe.

PASCALE HENRY est autrice et metteuse en scène. Son parcours d'autrice s'inscrit dans une relation étroite à la scène où elle est d'abord comédienne puis où elle aborde très vite l'écriture et la mise en scène. Elle dirige la compagnie Les Voisins du dessous implantée en Rhône-Alpes pour laquelle elle écrit une grande partie du répertoire mais aussi des adaptations : *Thérèse en mille morceaux* de Lionel Trouillot (Comédie de Saint Etienne, Théâtre des Célestins, texte lauréat de l'Aide nationale à la Création), des performances *Alice au pays des mer(d)veilles* (Les Subsistances, Festival Européen A space for a live art) , elle a mis en scène Patrick Kermann, Louis Calaferte, Caryl Churchill, Kresmann Taylor, Hubert Selby... Son travail a été soutenu et reçu dans la diversité du réseau théâtral français (scènes nationales, centres dramatiques, scènes conventionnées) ainsi qu'à l'international. Elle a écrit à ce jour une quinzaine de pièces ; ces dernières années : *À demain* (2013 - Théâtre de l'Aquarium), *Ce qui n'a pas de nom* (2015, les Nouvelles Subsistances, MC2, texte lauréat de l'Aide nationale à la Création) ; *Présence(s)*, lue au festival de la Mousson d'été 2018 et créée en 2019 au CDN de Montluçon. Elle a mis en scène récemment *Privés de feuilles les arbres ne bruissent pas* de Magne van den Berg. (TMG, CDN de Montluçon, La Mousson d'été, festival Textes en l'air, CDN de Nancy, Théâtre des Célestins- Lyon, Le rideau de Bruxelles...) Elle écrit, joue et met en scène en février 2024 un seul en scène *Au coin du feu*. Sa dernière pièce *Anomalia* (en résidence d'écriture à La Chartreuse mai 2024 et 2025) sera créée en 2026-2027. Elle est artiste associée au CDN de Montluçon depuis 2016.

L'activité internationale de la Mousson d'été

Depuis 2013, la Mousson d'été est membre du réseau européen « Fabulamundi. Playwriting Europe » soutenu par le programme Europe Créative de l'Union européenne. L'objectif de cette initiative est de favoriser les collaborations entre les auteurs et autrices de théâtre et les structures de création et de diffusion européennes. Ainsi, Fabulamundi permet la circulation des auteurs et de leurs écrits dans les pays membres du réseau : Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pologne, République tchèque, Roumanie, Serbie. Dans ce cadre, la Mousson d'été participe à deux projets bénéficiant d'un financement du programme Europe Créative : New Voices et PLAYGROUND.

FABULAMUNDI – NEW VOICES

Ce programme propose une coopération entre les dramaturges internationaux pour co-concevoir et co-animer des ateliers d'écriture, afin de donner à une nouvelle génération l'envie de se rencontrer eux-mêmes et d'aller à la rencontre des autres à travers le théâtre et la dramaturge. Nathalie Fillion, autrice choisie par la Mousson d'été, a ainsi encadré quatre ateliers en 2025, en binôme avec un auteur ou une autrice européenne invitée :

DU 10 AU 14 FÉVRIER :

auprès du Centre culturel La Boussole en partenariat avec la Comédie de Reims, en binôme avec l'auteur catalan Oriol Morales Pujolar, à destination de pré-adolescent-e-s du quartier prioritaire de Croix du Sud à Reims ;

DU 17 AU 20 FÉVRIER :

à Sciences Po (campus de Nancy), en partenariat avec l'auteur serbe Patrik Lazić, proposé aux étudiant-e-s dans le cadre de la Semaine des Arts ;

DU 5 AU 16 MAI :

au Conservatoire National Supérieur d'Art dramatique de Paris en partenariat avec l'autrice italienne Magdalena Barile et avec le danseur et chorégraphe Jean-Marc Hoolbecq, à destination des étudiant-e-s de 2e année en formation de jeu ;

DU 20 AU 23 MAI :

à l'Université de Lorraine, campus Lettres et langues à Nancy en partenariat avec l'autrice Ewa Mikula (Pologne), à destination des étudiant-e-s du Diplôme Universitaire Théâtre et pratiques créatives

Dans le cadre de NEW VOICES, une semaine de résidence a été proposée du 8 au 12 avril à Maya Lopez, jeune autrice repérée lors d'un atelier à l'Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes-Marseille en mai 2024. Ce chantier, organisé à Théâtre Ouvert à Paris et dirigé par Nathalie Fillion, était conçu comme un accompagnement à son projet d'écriture intitulé *Sfumato*, lui permettant de tester le texte à l'épreuve du plateau.

FABULAMUNDI – PLAYGROUND

PLAYGROUND est un projet de traduction et de résidences croisées entre quatre structures européennes. Trois autrices de théâtre venues de trois pays partenaires : l'Italie, la Roumanie et la Serbie, ont ainsi l'opportunité de voir l'une de leurs pièces traduite en français. La traduction est ensuite mise à l'épreuve du plateau, au cours d'une semaine de résidence où une équipe artistique dirigée par un-e metteur-euse en scène professionnel-le s'empare du projet, avant une restitution en public à Pont-à-Mousson.

Ces trois restitutions s'inscrivent chacune dans un temps fort du calendrier d'activités 2025 de la Mousson d'été, à savoir : la Mousson d'hiver (en mars), les Rencontres théâtrales de la Mousson d'été (en août), et enfin les Chantiers d'Automne (en novembre). Les trois autrices européennes accueillies par la Mousson d'été sont :

JANA MILIVOJEVIĆ (SERBIE) avec *Nous n'avons pas de camping-car (et même si on en avait un, on ne le dirait pas)*, en résidence dans le cadre de la Mousson d'hiver, du 13 au 17 mars 2025 – traduction Karine Samardžija, direction Gérard Watkins

NALINI VIDOOLAH MOOTOOSAMY (ITALIE) avec *Bleach Me*, en résidence à CAP Étoile à Montreuil du 9 au 13 juin 2025 – traduction Federica Martucci, direction Véronique Bellegarde, puis présentée à la Mousson d'été le 23 août 2025

OANA HODADE (ROUMANIE) avec *Scènes de vie de la famille Stuck*, en résidence dans le cadre des Chantiers d'Automne, en automne 2025 (dates à préciser) – traduction Nicolas Cavailès (à confirmer), direction Cécile Arthus
Selon un principe de réciprocité, trois auteur-rices français-es choisi-es par la Mousson d'été seront traduit-es dans une langue étrangère. De même, leur texte une fois traduit sera lu en public, à l'issue d'une résidence au plateau dans chaque pays jumelé.

Les trois auteur-rices français-es sélectionné-es par la Mousson d'été pour PLAYGROUND sont :

GAËLLE AXELBRUN avec *Loin de la boue où l'on s'endort*, accueillie en résidence à Belgrade (Serbie) du 22 au 28 juin 2025

MONA EL YAFI avec *Ma Nuit à Beyrouth*, en résidence du 15 au 23 septembre 2025 à Târgu-Mureș (Roumanie)

MARCOS CARAMÉS-BLANCO avec *Gloria Gloria*, du 27 au 31 octobre 2025 à Rome

PLUS D'INFORMATIONS
SUR NOTRE
SITE INTERNET :



PROGRAMME



Jeudi 21 août

17H PRÉSENTATION DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ

par Jean-Pierre Ryngaert et l'équipe de l'Université d'été : Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

18H INAUGURATION DE LA MOUSSON D'ÉTÉ 2025

Vernissage de l'exposition « Vies et Visages de Pont-à-Mousson » des artistes Lucie Depauw (autrice) et Philippe Delacroix (photographe) dans les jardins de l'Abbaye
Lancement du catalogue de l'exposition

20H45 LECTURE

Nocturne

de **Marius von Mayenburg** (Allemagne)
traduit de l'allemand par Laurent Muhleisen
dirigée par Robin Ormond

avec Valérie Bauchau, Éric Berger, Christophe Brault, Sébastien Éveno,
Céline Milliat-Baumgartner, Julie Pilod et Alexiane Torrès
enregistrement en public à la Mousson d'été, une captation de Laurence Courtois
pour France Culture

La pièce Nocturne de Marius von Mayenburg (traduction de Laurent Muhleisen)
est publiée et représentée par L'Arche – agence théâtrale.

À la mort de leur père, Nicole et Philipp se retrouvent pour vider la maison familiale. Dans le grenier, ils découvrent un tableau signé « A. Hitler ». Quand une experte en art nazi arrive pour attester de l'authenticité de l'œuvre, la famille se divise. L'effroi de Judith, horrifiée qu'ils puissent spéculer sur une telle œuvre, tranche avec les arrangements du reste de la famille qui se réjouit de cette source d'argent inespérée. Au fil d'échanges acerbes sur le legs du nazisme, se rejoue l'implacable question de la conscience allemande après-guerre, de l'indélébile « sentiment de culpabilité » au déni, en passant par les résurgences terrifiantes d'un antisémitisme latent. Une pièce au vitriol sur la conscience de l'Histoire, mettant en perspective ce « passé qui ne passe pas », à une époque où l'expression d'Ernst Nolte se fait si prégnante.

22H30 LECTURE

L'inconstance du cosmos

de **Marie Lacroix** (France) (extraits - 10 minutes)
dirigée par Véronique Bellegarde
avec Matisse Humbert, Sophie Rodrigues et Alexiane Torrès

« **Marius von Mayenburg**, né en 1972 à Munich, est l'un des auteurs dramatiques germanophones les plus réputés de sa génération. Il étudie la littérature médiévale, puis l'écriture scénique à l'Université des arts de Berlin. Pour Visage de feu, il obtient le prix Kleist en 1997. À la même période commence sa collaboration avec Thomas Ostermeier, qui se poursuit à la Schaubühne de Berlin. Mayenburg y est auteur associé, metteur en scène et traducteur, notamment de Shakespeare et Sarah Kane. Il y signe ses propres mises en scène (*Perplexe* en 2010, *Martyr* en 2012, *Pièce en plastique* en 2015, *Peng* en 2017...). En 2018, il met en scène sa nouvelle pièce *Mars*, qu'il a écrite pour le Schauspiel Frankfurt. En 2021, il écrit une trilogie intégralement produite par le National Theater Reykjavik en 2023. Traduit dans plus de trente langues, son théâtre est publié à L'Arche.

Vendredi 22 août

9H30-12H30 ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

Après-midi « Ivre de mots » dédiée aux écritures néerlandophones

Organisée en partenariat avec la Maison Antoine Vitez et le Performing Art Fund NL

14H LECTURE

Pâte molle

de **Sophie Kassies** (Pays-Bas)
traduit du néerlandais par Mike Sens
avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
dirigée par Pascale Henry
avec Flore Lefebvre des Noëttes
et Charles Zévaco

Une mère âgée et son fils adulte. Il y a longtemps, elle était danseuse classique. Lui a étudié la gestion des entreprises. Elle croit à la sublimation, à Tolstoï, à l'amour et à la sueur. Lui est allergique au pathos abusif. Comme elle meurt, elle met les bouchées doubles pour pénétrer son âme. Lui essaie, une fois pour toutes, de se débarrasser d'elle. Sophie Kassies interroge le monde à travers ses personnages. La mère et le fils incarnent deux générations : la première est marquée par une idéologie affirmée, et la mollesse de la deuxième a sans doute une cause : l'hyper-connectivité qui modifie notre rapport au corps, à l'amour, au travail. Que faire d'un fils qui aspire à la normalité ?

15H30 CONVERSATION

« Les dramaturgies néerlandophones : un paysage contrasté : un voyage entre nudité fonctionnelle et réalisme magique, humour et gravité existentielle »
Avec Sofiane Boussahel (traducteur), Sophie Kassies (autrice), Bruno Mistiaen (auteur), Mike Sens (traducteur) et des membres du Performing Art Fund

17H LECTURE

Le papa, la maman et le nazi

de **Bruno Mistiaen** (Belgique)
traduit du flamand par Sofiane Boussahel,
avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez
dirigée par Catherine Vidal (Québec)
avec Éric Berger, Étienne Galharague, Sophie Rodrigues

Ceil-de-morue est un jeune garçon malmené par ses camarades de classe, dont la mère a quitté le foyer pour le patron de son père. Plongé dans un état de désespoir et de confusion, il trouve refuge dans les théories nazies et tente d'y entraîner son père. Incapable de lui offrir une alternative, celui-ci finit par participer aux jeux sinistres de son fils, avant que le retour de la mère ne provoque un basculement inattendu.

Cette pièce satirique interroge les mécanismes d'embrigadement et la violence qui en découle. Une comédie noire à l'humour grinçant sur les dérives idéologiques qui peuvent trouver leur origine dans les fractures familiales.

SUIVI PAR un moment de convivialité offert par le Performing Art Fund NL

« **Sophie Kassies** (1958), est autrice dramatique diplômée de l'Académie de Théâtre et de Danse d'Amsterdam. Elle écrit à la fois pour les adultes et de nombreuses pièces musicales pour le jeune public. Elle a collaboré avec de grands noms de la scène néerlandaise comme Johan Doesburg. En 2015, son adaptation du premier livre de la bible pour le Nationale Toneel *Genesis* est particulièrement remarquée. Écrivant presque toujours sur commande, elle aime établir un dialogue entre ses pièces et les équipes artistiques. Nominée pour le prix Taalunie Toneelprijs pour l'opéra jeune public *Mouton* (2005) et pour la pièce *Moi, Calvin* (2010), elle a aussi écrit 15 adaptations, dont *Les Particules élémentaires* (2005) de Houellebecq et *Le Comte de Monte-Cristo* (2006) de Dumas père. Ses textes sont traduits en allemand et en français. En Allemagne, ils sont désormais inscrits au répertoire.

« **Bruno Mistiaen** (né en 1959 en Belgique) est auteur dramatique, metteur en scène et traducteur. Pour son premier spectacle, en 1990, il adapte des textes de l'écrivain belgo-français Henri Michaux. Il écrit ensuite ses propres pièces et depuis 2002, écrit également en prose. Il est l'un des rares metteurs en scène en Flandre à écrire pour le théâtre indépendamment d'un contrat, d'un projet de mise en scène ou d'une compagnie particulière. Ces trois dernières décennies, il a écrit une quinzaine de fables dans lesquelles il tend à la société contemporaine un miroir sombre assez peu flatteur, peuplé d'individus instables, fourbes, hypocrites et corrompus.

Vendredi 22 août (suite)

20H45 LECTURE

Spectaculaire

d'**Émilie Leconte** (France)

texte court (15 min)

dirigée par Véronique Bellegarde

avec Etienne Galharague, Noémie Moncel, Alexiane Torrès

Le texte est publié dans le recueil Sur le fil aux éditions La Kopé-Théâtre.

Des parents ramènent à la commerciale d'un programme d'adoption la petite fille qu'ils ont choisie. Sa silhouette ne s'accorde pas avec leur décoration intérieure, et les voisins ne sont pas assez éblouis. Ils aimeraient essayer une autre petite fille plus spectaculaire...

21H30 CABARET

Et l'amour dans tout ça ?

Conception : **Sébastien Vion / Corrine, Philippe Thibault et Véronique Bellegarde**

Interprétation : Sébastien Vion / Corrine, Céline Milliat-Baumgartner, Astrid Bayiha, l'artiste

visuelle, performeuse et fakiresse Lalla Morte et musique Philippe Thibault et Hervé Legeay

Avec le soutien du Ministère de la Culture dans le cadre du Plan cabaret.

Au milieu d'un monde conflictuel et souvent brutal, nous ferons une place à l'amour, ses différents visages, sa capacité à nous transformer. Cette traversée, entre joie, déraison, magie et errances nocturnes, se construit avec des chansons françaises revisitées (Dominique A, Etienne Daho, Jacques Demy, Brigitte Bardot, Alain Bashung, Serge Gainsbourg, Muriel Moreno, Niagara, Serge Rezvani, The man inside Corrine...), et des numéros performés par Corrine et Lalla Morte qui donneront à voir différentes créatures de leur invention.

22H30 DJ SET DE BEN UNZIP

✓ **Emilie Leconte** est diplômée des Beaux-Arts de Paris-Cergy. Elle est l'autrice de plusieurs pièces accompagnées par de nombreux dispositifs de soutien et omités de lecture. *Le canapé club, le chien et la serrure à cinq points* est programmé en Mousson d'hiver 2022. *L'accident de Bertrand* est créé en 2022 par la compagnie Oriol (Hauts-de-France). Elle écrit aussi pour la jeunesse (*Sans petits pois ni cailloux blancs, Un peu mais pas trop*), pour des courts métrages qu'elle réalise ou encore pour les arts de la rue (*Le Fil de Mots* joué au Festival Chalon dans la Rue, Viva Cité, Le Printemps des Rues...).

Samedi 23 août

9H30-

12H30

Ateliers de l'Université d'été européenne

dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30

LECTURE

Dictées à Copenhague

de **Martha Márquez** (Colombie)

traduit de l'espagnol par Laurent Gallardo et François-Xavier Guerry, avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez

dirigée par Samuel Buggeln (États-Unis)

avec Christophe Brault, Sébastien Éveno, Matisse Humbert, Noémie Moncel,

Charlie Nelson, Charles Zévaco

La traduction de ce texte est une commande de la Mousson d'été dans le cadre du projet Tintas Frescas.

Le fils unique d'un instituteur de village a été assassiné. Le meurtrier, un tueur en série et violeur d'enfants, a été libéré faute de preuves et vit désormais à proximité de l'enseignant. Une histoire troublante et pleine d'ambiguïté qui questionne l'en- vie de se faire justice soi-même et le désir de vengeance.

16H30

PRÉSENTATION

« Les droits culturels, des principes aux pratiques » par Joanne Hughes (Sciences Po / Ecole du Louvre), attachée de conservation du patrimoine, chargée de médi- ation et des projets culturels au sein du Département éducatif et culturel des Musées de la Ville de Strasbourg.

18H

MISE EN JEU

Bleach Me

de **Nalini Vidoolah Mootoosamy** (Italie)

traduit de l'italien par Federica Martucci

dirigée par Véronique Bellegarde

avec Astrid Bayiha, Matisse Humbert et Cindy Vincent, musique Philippe Thibault

Cette présentation est le résultat d'un chantier « PLAYGROUND », projet cofinancé

par l'Union européenne. La traduction de ce texte est une commande de la Mousson d'été.

Ada, une Italienne noire tombe enceinte de son compagnon blanc. Elle hésite à gar- der le bébé par crainte que son enfant soit confronté aux préjugés à l'encontre des familles métissées. Dans le même temps, elle s'oppose à sa propre mère, migrante de première génération, qui tient à lui transmettre les pratiques spirituelles et supersti- tieuses nigérianes tandis qu'Ada souhaite épouser le modèle européen. Cependant, une fois l'enfant né, c'est la blancheur de sa peau, et le privilège qu'elle implique, qui engendrent des problèmes pour la nouvelle famille. Une pièce qui aborde les ques- tions du racisme, de l'intégration et des relations familiales pluri-ethniques.

20H45

SPECTACLE HORS-LES-MURS

au Centre culturel Pablo Picasso de Blénod-lès-Pont-à-Mousson

Ma Nuit à Beyrouth

Conception **Mona El Yafi et Nadim Bahsoun**,

texte, mise en scène et interprétation Mona El Yafi, chorégraphie et interprétation Nadim Bahsoun

En 2022, un an après l'explosion du port, un homme se rend à Beyrouth pour y re- faire son passeport. Il est libanais, cela ne devrait être qu'une simple formalité. Mais dans un pays ravagé par les suites de la guerre et une crise économique sans pré- cédent, la simple formalité devient un chemin de croix : une nuit, deux nuits, trois nuits debout dans la nuit noire et les silhouettes balayées par les phares des voitures de la route toute proche. Alors il danse. Et Aïda, sa compatriote et amie, raconte. Spectacle sélectionné pour le festival Impatience 2025. Une première version du texte a été mise en espace à la Mousson d'été 2023 sous le titre *Debout à Bey- routh - Extérieur nuit*, direction Tamara Al Saadi.

22H30

DJ SET DE CORRINE

✓ **Martha Isabel Márquez**

Quintero, née à Cali (Colombie), est actrice, autrice, metteuse en scène et diplômée en art dramatique de l'université del Valle. Depuis 2002, elle a écrit une quinzaine de pièces qu'elle a mises en scène, dont la plupart ont été publiées. Son théâtre a reçu de nombreux soutiens et récompenses, dont, pour *Dictées à Copenhague* (El Dictador de Copenhague) le Prix national d'écriture dramatique 2010 et la Bourse de création théâtrale du Ministère de la culture. Martha Márquez a enseigné à l'université del Valle (Cali), au Teatro Nacional (Bogotá) et à l'université El Bosque (Bogotá). Depuis 2023, elle dirige Mujeres Que Rien, association qu'elle a fondée et qui soutient des projets dirigés par des femmes.

✓ **Nalini Vidoolah Mootoosamy**

(née à l'île Maurice en 1979) émigre en Italie en 1990. Docteure en études françaises, elle enseigne pendant dix ans à l'université de Milan. Elle se forme à l'écriture dramatique à travers des stages animés par Gabriele Vacis, Vitaliano Trevisan, Carlos Maria Alsina, Renato Gabrielli... Après *The Foreigner's Smile*, repéré et soutenu par le réseau Fabulamundi, elle écrit *Bleach Me* (2021), *Now is for ever* (2022) et *Lost&Found* (2022). En 2023, ce texte est finaliste du 57^e Prix Riccione pour le théâtre, l'un des plus prestigieux en Italie pour les auteur·rices dramatiques. Fondatrice de l'association Ananke Arts, elle est très engagée auprès des migrants et demandeurs d'asile pour qui elle anime des ateliers d'écriture depuis 2018.

✓ **Mona El Yafi** (née en 1982) est autrice dramatique, metteuse en scène et comédienne. Agrégée en philosophie, elle se forme en parallèle à la scène et développe en tant qu'autrice-dramaturge un théâtre engagé, mêlant récits intimes et enjeux sociaux, politiques. Ses textes (parmi lesquels *Ma nuit à Beyrouth*, *Les Crampons / Hommage à Justin Fashanu*, *Fidélité(s)* ou *La Panenka de Hakim*) explorent l'exil, l'identité et la mémoire. Son théâtre est publié aux éditions Les Bras Nus. Directrice de la compagnie Diptyque Théâtre, cofondatrice du Collectif Créature à Montreuil (93), elle est artiste associée au Mail - Ville de Soissons et au Théâtre Jean Vilar - Ville de Saint-Quentin (02). *Ma nuit à Beyrouth* est sa première mise en scène.



Dimanche 24 août

9H30-12H30 **ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE**
dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 **LECTURE RADIOPHONIQUE**

Tierra

de **Sergio Blanco** (Uruguay)

traduit de l'espagnol par Philippe Koscheleff

mise en ondes Laurence Courtois pour France Culture

avec Astrid Bayiha, Christophe Brault, Étienne Galharague, Flore Lefebvre

des Noëttes et Sophie Rodrigues

bruiteuse Éléonore Mallo

équipe technique Bastien Varigault, Yohan Mazeau et Maxime de Peretti

assistante à la réalisation Florine Perennès

Sous la forme d'une auto-fiction pleine d'humour et de mélancolie, l'auteur rend hommage à sa mère disparue, au travers d'interviews prises sur le vif de personnes qu'elle a connues et aidées, en tant que professeure de littérature..

16H30 **CONVERSATION**

Rencontre avec Laurence Courtois autour du travail de réalisation de fictions radiophoniques

18H **LECTURE**

La Splendeur

d'**Angus Cerini** (Australie)

traduit de l'anglais par Dominique Hollier

dirigée par Chloé Dabert

distribution en cours

Un homme seul dans une pièce, très en colère contre tout, assailli par le monde qui l'entoure, ne sait plus comment se comporter ni quel effet ses actes peuvent avoir. Et puis arrive l'événement qui crée le changement : confronté à une situation qui l'oblige à réagir, qu'advient-il ? Colère, impuissance, masculinité, désarroi, solitude... comment exister dans un rapport serein au monde d'ici ?

20H45 **LECTURE-CABARET**

Trop humains

d'Étienne Lepage (Canada / Québec)

dirigé par Aurélie Van Den Daele

avec Valérie Bauchau, Sébastien Eveno, Noémie Moncel, Charlie Nelson et Alexiane Torrès, musique Hervé Legeay

Tour à tour, des personnages mythiques s'élancent, se fâchent, dérapent, ca-fouillent, s'enfonçant ainsi dans un carnaval délirant et familial. Entre dure réalité et fantasme total, l'auteur explore les revers d'une société occidentale pleine de lubies et de failles. L'humour noir y côtoie la satire et l'absurde, voire « l'autodérision philosophique », un survol de l'humanité, de sa cupidité, de l'obscénité inconsciente de certains comportements, un regard à la fois dur et festif sur les constantes imperfections des gens qui nous entourent.

SUIVI PAR **PETIT CONCERT POLYGLOTTE**

Sait-on jamais...

Sophie Rodrigues, accompagnée par Philippe Thibault, interprète des chansons portugaises, espagnoles et anglophones.

23H **DJ SET DE VIVIANE CAVALE**

✓ **Sergio Blanco** est dramaturge et metteur en scène franco-uruguayen. Son œuvre, fondée sur l'autofiction et le brouillage de la frontière entre auteur, acteur et personnage, est jouée dans de nombreux pays et traduite en plus de quinze langues. Il a reçu plusieurs distinctions internationales majeures, et est lauréat du Prix Alas et de la médaille d'argent du Prix Morosoli décernés en Uruguay pour l'ensemble de sa carrière. Ses textes les plus emblématiques : *Kassandra*, *Quand tu passeras sur ma tombe*, *Le brame de Düsseldorf* et *Tráfico*, ont été présentés dans de nombreuses grandes institutions théâtrales à l'international. Il est considéré comme l'un des dramaturges contemporains de langue espagnole les plus joués au monde.

✓ **Angus Cerini** est auteur, performer, homme de théâtre. Il a écrit une dizaine de pièces, dont trois traduites en français : *Wonnangatta*, *L'Arbre à Sang*, et *La Splendeur*. Son œuvre a reçu de multiples prix et nominations. La Splendeur, plusieurs fois nominée aux Green Room Awards, a remporté le Victorian Premier's Literary Award for Drama. Avec sa compagnie Doubletap, Cerini a présenté son travail dans toute l'Australie, à Hong-Kong, ainsi que dans les îles britanniques et en Allemagne. *L'Arbre à sang* est mis en espace à la Mousson d'été 2021 (dir. Anna Théron), puis monté en 2023 par Tommy Milliot, actuellement en tournée. *Wonnangatta*, mis en scène en 2025 par Jacques Vincey, est joué aux Plateaux Sauvages à Paris.

✓ **Étienne Lepage** est auteur dramatique et traducteur québécois. Collaborant avec entre autres Catherine Vidal, Claude Poissant et Frédéric Gravel, son travail le mène autant sur la scène contemporaine internationale que dans les théâtres institutionnels. Très présent sur les scènes montréalaises, il est également connu en Europe et en Amérique du Nord où ses pièces sont traduites et reprises régulièrement. Sa dernière création, *Malaise dans la civilisation*, créée en collaboration avec Alix Dufresne, a été présentée au Perelman Performing Arts Center de New York en mars 2025. Sa dernière pièce, *Trop humains*, mise en scène par Catherine Vidal, a été présentée au Théâtre de Quat'sous (Montréal) en septembre 2024.

Lundi 25 août

9H30-12H30 **ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE**
dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 **LECTURE**

Il y a longtemps que je ne chantais plus pour personne

de **Malina Prześluga** (Pologne)

traduit du polonais par Agnieszka Zgieb avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez

dirigée par Véronique Bellegarde

avec Valérie Bauchau, Éric Berger, Céline Milliat-Baumgartner, Julie Pilod

Quatre personnes, en discutant, prennent peu à peu conscience de la futilité de leur vie. La colère révèle leurs émotions, leurs désirs les amenant à réévaluer leur existence et à chercher un autre chemin. S'opère alors une rupture radicale : nous voilà quelque part à la lisière d'une légende en quête de la possibilité d'un autre monde. Les personnages abandonnent leur vie, s'enfuient dans la forêt où une bête mystérieuse et éternelle les attend. Il s'avère que sous le vacarme du chant civilisationnel se cachait une mélodie bien plus belle...

16H30 **CONVERSATION**

Rencontre avec Mary Anne Butler autour de *Wittenoom* et aperçus du théâtre australien, en compagnie de Dominique Hollier et Adélaïde Pralon, traductrices.

18H **LECTURE**

Wittenoom

de **Mary Anne Butler** (Australie)

traduit de l'anglais par Dominique Hollier et Adélaïde Pralon

avec le soutien de la Maison Antoine-Vitez

dirigée par Matthieu Cruciani

avec Astrid Bayiha et Flore Lefebvre des Noëttes

La ville australienne de Wittenoom fut l'une des principales cités minières de l'amiante bleue. Elle est aujourd'hui désertée, connue pour être « le plus grand site contaminé de l'hémisphère Sud ». C'est là que vivent une mère et sa fille. La fable mêle les époques, celle où la mère avait un énorme appétit de vivre, à celle où elle a appris brutalement qu'elle souffrait d'un cancer, mortel à très court terme. Mary Anne Butler tisse magnifiquement la « petite » histoire de ces deux femmes à la « grande » : les ravages de l'industrie minière, les conditions de travail des ouvriers et décrit le combat de tout un chacun pour trouver la joie.

21H **SPECTACLE HORS-LES-MURS**

à l'Espace socioculturel Montrichard de Pont-à-Mousson

Article 353 du code pénal

Texte de **Tanguy Viel**

Mise en scène Emmanuel Noblet

avec Vincent Garanger et Emmanuel Noblet

Emmanuel Noblet, après avoir magnifié sur scène le roman de Maylis de Kerangal Réparer les vivants, s'empare d'un autre chef-d'œuvre de la littérature contemporaine française. La rade de Brest, les rêves d'investissement des habitants du bourg, la faillite, l'escroquerie... Le décor de ce polar finistérien est planté. Pour avoir jeté à la mer le corps d'Antoine Lazenec, Martial Kermeur vient d'être arrêté par la police. Devant le juge, il retrace le cours des événements qui l'ont mené jusque-là. Les mots de Tanguy Viel, politiques et fulgurants composent une œuvre théâtrale sensible. Une réflexion sur l'empathie et la dignité.

22H30 **DJ SET DE PHILTIPHIL FURY**

✓ **Malina Prześluga** (née en 1983) est dramaturge et écrivaine polonaise, diplômée en Études culturelles de l'Université de Poznań, directrice littéraire et dramaturge du Théâtre d'animation de Poznań. Autrice de plusieurs livres et textes dramatiques pour enfants, elle écrit aussi pour les adolescents et adultes. Ses pièces (plus de quarante à ce jour) sont publiées et présentées en Pologne et à l'étranger. Elle a reçu le prix du ministère de la Culture pour l'ensemble de son œuvre dramatique et littéraire Jeune public (2015), la médaille du Jeune Art (2012) et le Prix de la Région de Wielkopolska (2015). Ses pièces sont traduites en français, anglais, allemand, bulgare, ukrainien, roumain, biélorusse, russe et hongrois.

✓ **Mary Anne Butler** est autrice de théâtre basée à Darwin (Australie, Territoire du Nord). Elle est l'autrice de huit textes dramatiques qui ont remporté de nombreux prix (Victorian Prize for Literature, Victorian Premier's Award for Drama, AWGIE Award, deux fois prix du livre de l'année du Gouverneur général du Territoire du Nord...). Membre du comité des auteurs dramatiques de l'Australian Writers' Guild, conseillère auprès du Conseil australien pour les arts, elle est codirectrice artistique de la compagnie Knock-em-Down. Elle prépare actuellement une thèse de littérature sur la question d'écrire l'espoir dans les fictions réalistes de l'Anthropocène.

✓ **Tanguy Viel** (né en 1973 à Brest) est écrivain. Son premier roman, *Le Black Note*, inspiré par les codes du cinéma et du roman noir, est publié en 1998 aux éditions de Minuit. Auteur d'une dizaine de livres, dont *L'Absolue perfection du crime*, *Paris-Brest*, *Article 353 du Code pénal* et *La Fille qu'on appelle*, il est lauréat de plusieurs prix littéraires, notamment le Prix Fénelon en 2001. Ses textes sont traduits dans plusieurs langues et régulièrement adaptés au théâtre et à la radio. Récemment, il a coécrit le scénario du film *L'Innocent* (2021) réalisé par Louis Garrel, pour lequel il a reçu le César du meilleur scénario original.

Mardi 26 août

9H30-12H30 **ATELIERS DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE**
dirigés par Jean-Pierre Ryngaert, Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry

14H30 **LECTURE**
Les pluies battantes
de Marc-Antoine Cyr (Québec)
dirigée par Cathy Min Jung (Belgique)
avec Céline Milliat-Baumgartner et Sophie Rodrigues

Le fils de Florence a disparu sans que Florence sache où il est. Elle se tourne vers Oléma qui en sait peut-être plus qu'elle ne veut bien le dire. Et que dit-on, que peut-on dire ou inventer pour évoquer l'inquiétude, l'amour maternel et les fonctions de fidèle confidente ? Qu'est-ce qui relève des émotions réelles, des défenses intimes, des semi-aveux, des obligations à remplir, pour être une bonne mère et une bonne amie ? Cette passionnante question des rôles, rôles familiaux et sociaux autant que rôles de théâtre, est au cœur de ce texte dont les scènes sont entrecoupées de citations de Gabriele D'Annunzio autour de la pluie qui tombe. Une écriture sur un mode mineur, comme une petite sonate à exécuter du bout des doigts.

16H30 **LECTURE**
Et dire que j'ai ton sang dans mes veines
de Clément Piednoel Duval (France)
dirigée par l'auteur
avec Matisse Humbert, Julie Pilod, Cindy Vincent et Charles Zévaco
Ce texte est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA.

Le garçon sourit sur la photo. Il a l'air heureux. Et pourtant... Dans sa quête absolue de vérité, le Fils retourne dans l'exploitation agricole familiale afin de mettre au jour les racines silencieuses de son enfance douloureuse. Rejouant les rituels familiaux, le Fils, la Fille, la Mère et le Père vont alors se perdre dans les méandres de leurs souvenirs. Dans leurs esprits, une seule question demeure : peut-on échapper à la violence ? Peut-on échapper au lichen qui pousse sur nos peaux ? Un questionnement sur l'héritage familial.

18H **LECTURE**
Je pourrais bien tenir un fusil
de Pomme Ferron (France)
dirigée par Sacha Vilmar
avec Valérie Bauchau et Alexiane Torrès
Ce texte est lauréat de l'Aide à la Création d'ARTCENA.

Une vieille maison, grise, et froide. C'est comme si ici le temps s'était figé, qu'ici rien n'avait jamais bougé pendant des années. Jusqu'à aujourd'hui : jusqu'à ce qu'on se décide enfin à la quitter pour de bon. Et soudain les fantômes réapparaissent. Son fantôme à lui surtout, au père. Et les traces qu'il a laissées : un fauteuil, des photos, une petite chaise en bois... et le fusil qu'il gardait. Ce fusil qu'une fille, une femme à la langue qui bute, pourrait bien tenir, elle aussi.

19H30 **POT DE CLÔTURE DE LA MOUSSON D'ÉTÉ 2025**
offert par la Communauté de Communes du bassin mussipontain

✓ Gamin de l'Amérique, **Marc-Antoine Cyr** choisit Paris pour y passer sa vie d'homme. Il traîne dans sa poche un diplôme de l'École Nationale de Théâtre du Canada, et son parcours théâtral le mène de Montréal à Rome, de Strasbourg à Quimper, de Marseille à Grenoble, de Beyrouth à Mexico, de Lyon à Londres. Il est l'auteur d'une quinzaine de pièces, dont la plupart sont publiées chez Quartett, bien qu'il avoue quelques infidélités avec les éditions Dramaturges, Théâtrales et Lansman. Quand il n'écrit pas du théâtre, il invente des scénarii, voyage de par le monde, apprend des langues, enseigne aux apprentis auteurs de l'École du Nord ou codirige le festival du Jamais Lu Paris à Théâtre Ouvert.

✓ Auteur, metteur en scène et comédien, **Clément Piednoel Duval** intègre l'École du Nord en tant qu'auteur dramatique en 2021. Il y travaille avec de nombreux artistes (Lorraine de Sagazan, Guillaume Poix, Marc-Antoine Cyr, Penda Diouf, Marine Bachelot Nguyen...). Cofondateur du Collectif Les 8 Poings en Normandie, il a été assistant à la mise en scène de David Bobée, d'Armel Roussel ou Céline Milliat-Baumgartner. En 2024, il obtient un master en études théâtrales, où il s'intéresse à la question écologique dans le théâtre contemporain. En 2023 et 2024, il coécrit *Tragédie, nouvelle* création de David Bobée, en tournée sur la saison 2024-2025.

✓ D'abord formée en tant que comédienne, **Pomme Ferron** intègre le département d'écriture dramatique de l'ENSATT en 2021. Elle y travaille en tant qu'écrivaine et dramaturge auprès de Lorraine de Sagazan ou encore du Munstrum Théâtre. Elle y écrit une pièce courte, *Souffler sur les braises*, plusieurs fois mise en voix (par Élodie Guibert, Rémy Barché, Philippe Labaune...). Son texte *Cette peau-là* sera publié en 2025 chez Lansmann, et fait partie des textes remarquables en 2024/2025 par le comité de lecture Troisième Bureau à Grenoble. Elle travaille également comme traductrice en binôme avec Blandine Pélissier.

21H **SPECTACLE HORS LES MURS**
à l'Espace Saint-Laurent de Pont-à-Mousson, durée 40 min

Far Away

Texte de Caryl Churchill (Royaume-Uni)
Traduit de l'anglais par Dominique Hollier
Mise en scène Chloé Dabert
avec Jacques Joël Delgado, Sébastien Éveno et Asma Messaoudene

Far Away suit le destin de Joan à travers trois moments de sa vie. Enfant, elle séjourne à la campagne et interroge sa tante Harper au sujet de son oncle qui frappe des gens avec une barre de fer. Jeune adulte, Joan travaille dans une fabrique de chapeaux destinés aux parades de condamnés à mort. Elle y rencontre Todd, qui devient son mari quelques années plus tard, lorsque le monde est en guerre contre lui-même : les animaux affrontent alors les humains, les objets, les éléments naturels. Joan a quitté le champ de bataille, elle revient chez sa tante... Avec des dialogues ciselés et un certain humour noir, Far Away est une dystopie grinçante qui interroge l'absurdité de la guerre et la progression de la violence dans la société. Les personnages s'y habituent, s'adaptent ou y prennent part, peut-être même sans s'en apercevoir.

22H30 **LECTURE-CABARET**
GRRRL
de Sara García Pereda (Espagne)
traduit de l'espagnol par Emilia Fullana Lavatelli
dirigé par Catherine Vidal (Québec)
avec Eric Berger, Christophe Brault, Flore Lefebvre des Noëttes, Noémie Moncel, Julie Pilod et Cindy Vincent, musique Yûko Oshima (batterie)

Sara García Pereda explore les contradictions intimes d'une société patriarcale qui prétend être féministe et comment celle-ci s'approprie le féminisme à travers le langage. Des scènes autonomes et décapantes se déploient pour dénoncer l'hy-pocrisie des discours qui s'immiscent dans toutes les strates de la vie privée ou professionnelle. Que vont-elles faire ? Se taire ? À chaque situation, sa réponse. Avec humour, et sans s'enfermer dans la position dans laquelle elles sont placées, des femmes expriment leur colère. GRRRL... L'écriture est drôle, dynamique et rythmée, elle appelle un traitement musical, des incursions inattendues et décalées.

SUIVI PAR **DJ SET KEVIN LOW COSTNER**

Mercredi 27 août

10H30-12H **BILAN DE L'UNIVERSITÉ D'ÉTÉ EUROPÉENNE ET BRUNCH**



✓ **Caryl Churchill** (née en 1938 à Londres) est autrice dramatique britannique. Formée à Oxford, elle commence par écrire pour la radio dans les années 1960 avant de devenir une figure majeure du théâtre contemporain. Son œuvre, jouée internationalement, compte plus de quarante pièces dont *Cloud Nine*, *Top Girls*, *A Number* ou *Far Away*. Elle collabore régulièrement avec le Royal Court Theatre, et ses textes sont traduits dans de nombreuses langues. Connue pour ses expérimentations formelles, son écriture interroge les rapports de genre, de pouvoir et de classe. Récompensée par de nombreux prix, elle a profondément marqué la dramaturgie anglophone contemporaine.

✓ Née en 1994 à Madrid, **Sara García Pereda** est diplômée en dramaturgie de l'École Royale d'Art Dramatique (Madrid) et de l'Université Napier d'Édimbourg. Parmi ses pièces : *Aire Siempre de viaje*, *Crossing Care* (co-écrit en anglais avec Kirin Saeed) et *Esto no es la tragedia de Miriam*, programmé au Festival Expérimental de Théâtre Classique 2023. Elle a également écrit pour le jeune public et traduit le texte écossais *After Independance* de May Sumbwanyambe, avec le soutien du Ministère de la Culture. En 2023, elle devient l'une des dramaturges résidentes du Centro Dramatico Nacional de Madrid. Elle y écrit la pièce *GRRRL*, publiée dans la collection Residencias Dramaticas, et y présente en janvier 2025 une mise en scène de la pièce co-réalisée avec Xus de la Cruz.

LA MOUSSON D'ÉTÉ, C'EST AUSSI



LE COMITÉ DE LECTURE

Dénicher des textes forts, repérer de nouveaux auteurs, suivre et faire connaître les écritures émergentes suppose un vrai travail de fond. Celui-ci est mené à l'année par le comité de lecture de la Mousson, dirigé par Véronique Bellegarde. Y participent une quinzaine de personnes : professeur-es, auteur-rices, traducteurs-rices, critiques spécialisé-es, acteur-rices et metteur-ses en scène, qui lisent et échangent autour des manuscrits reçus par la Mousson lors des réunions de comité organisées toutes les trois semaines, de septembre à mai. Les textes sont à envoyer par mail de septembre à décembre et de janvier à avril à l'adresse : festivaldelamousson@gmail.com. Le Comité de lecture s'interrompt entre mai et septembre inclus : merci de ne pas faire parvenir de manuscrits à cette période.

LA LIBRAIRIE LA COUR DES GRANDS

Tout au long du festival, la librairie La Cour des grands située rue Taison au coeur de la vieille ville de Metz s'installe à l'Abbaye des Prémontrés pour vous conseiller et vous proposer un large éventail de références : pièces de théâtre, auteurs et autrices d'aujourd'hui, biographies, essais, revues... et bien évidemment, lorsque ceux-ci sont édités, les textes programmés à la Mousson d'été.



L'ATELIER DE PRATIQUES THÉÂTRALES DE LA MÉDIATHÈQUE DE PONT-À-MOUSSON

Cela fait plus de 10 ans que le théâtre contemporain se met en scène à la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson, et ce, grâce au partenariat entre la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson et la Mousson d'été qui co-financent cette activité qui ouvre les mussipontain-es à de nouveaux horizons artistiques et même, parfois, de nouvelles pistes de réflexion. Cet atelier dirigé par Christine Koetzel permet aux amateurs de théâtre de se rassembler, d'échanger et de partager des expériences autour de l'écriture contemporaine, chaque jeudi de 18h à 20h30.

Informations et inscriptions : auprès de la Médiathèque Communautaire Yves-Tondon de Pont-à-Mousson
au 03 83 84 09 09, ou sur :
universitedelamousson@gmail.com

ATELIER ÉCRITURE-DANSE AUTOUR DU SPECTACLE MA NUIT À BEYROUTH

Les artistes du spectacle *Ma Nuit à Beyrouth* vous invitent à un voyage collectif et intime pour explorer différentes facettes de votre créativité. Pendant deux jours, Mona El Yafi, autrice et metteuse en scène du spectacle, invite à écrire autour de l'ailleurs que l'on porte en soi. Quels sont les autres pays que l'on a avec soi ? Si ce sont des pays dont on vient, quelles images en avons-nous ? Si ce sont des pays dont on aimerait venir, quelles images en rêvons-nous ? Ces chemins d'écriture se mêleront à la question de l'attente : pourquoi est-on prêt à attendre ? Combien de temps ? Qu'est ce que l'attente fait au corps ? Le chorégraphe Nadim Bahsoun rejoindra l'atelier à partir du troisième jour. Ensemble, ils accompagneront les participant-e-s pour porter les textes écrits en corps et en voix.

TEMPORAIREMENT CONTEMPORAIN

Le journal de la Mousson « Temporairement Contemporain » est un périodique (6 numéros) qui accompagne l'événement depuis sa création. Depuis 2021, la Mousson accueille à la rédaction le dramaturge Arnaud Maisetti.

La Mousson d'été en pratique

LIEUX ET CONDITIONS D'ACCÈS

Lectures et mises en espace
du 21 au 26 août, à l'Abbaye des Prémontrés
Cabarets «Trop Humains»
le 24 août à 20h45
(Etienne Lepage/Aurélien Van Den Daele)
et «GRRRL»
le 26 août à 22h30
(Sara Garcia Pereda/Catherine Vidal)
9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson
Entrée libre, réservation conseillée

ATELIER AMATEUR ÉCRITURE-DANSE :

Autour de Ma Nuit à Beyrouth
Du 21 au 23 août 2025
Gratuit sur inscription
à la médiathèque communautaire Yvon-Tondon,
4 rue de l'Institut Joseph Magot, 54700 Pont-à-Mousson
animé par Mona El Yafi
(autrice, metteuse en scène et interprète du spectacle)
et Nadim Bahsoun (chorégraphe et interprète)

CABARET

«Et l'amour dans tout ça?»
vendredi 22 août à 21h30
à l'Abbaye des Prémontrés,
9 rue Saint-Martin, 54700 Pont-à-Mousson
sur réservation
tarif unique extérieur : 10 euros, 1 boisson comprise
De et avec Corrine/Sébastien Vion, Philippe Thibault & co

LES SPECTACLES EN SALLE

Réservation obligatoire: tarifs : 15€ (plein), 10€ (réduit)

Ma Nuit à Beyrouth
samedi 23 août à 21h
au centre culturel Pablo-Picasso, square Jean-Jaurès,
54700 Blénod-lès-Pont-à-Mousson
Texte et mise en scène Mona El Yafi,
chorégraphie Nadim Bahsoun,
Avec Mona El Yafi et Nadim Bahsoun

Article 353 du code pénal
lundi 25 août à 21h
à l'Espace socioculturel Montrichard,
chemin de Montrichard, 54700 Pont-à-Mousson
Texte Tanguy Viel, Mise en scène Emmanuel Noblet,
avec Vincent Garanger et Emmanuel Noblet

LES SPECTACLES EN SALLE (SUITE)

Far Away
mardi 26 août à 20h45
à l'Espace Saint-Laurent,
25 Rue Philippe de Guedre, 54700 Pont-à-Mousson
tarif unique : 8 euros
Texte Caryl Churchill (Royaume-Uni),
traduction Dominique Hollier
Mise en scène Chloé Dabert, avec Jacques Joël Delgado,
Sébastien Éveno et Asma Messaoudene

RÉSERVATIONS ET INFOS

À partir du 16 août par téléphone :
+33 (0)9 53 33 54 88
ou par mail : reservationsdelamousson@gmail.com

Retrouvez toutes les informations

sur notre site www.meec.org
ou sur les réseaux sociaux :
facebook, instagram : @lamoussondete

SERVICE DE PRESSE

Francesca Magni : 06 12 57 18 64
Alexis Louet : 06 19 51 26 28
francesca@francescamagni.com ;
www.francescamagni.com

ACCUEIL DES PROFESSIONNEL·LE·S

Erell Blouët
festivaldelamousson@gmail.com

Le festival organise différentes formes de rencontres ouvertes à toutes et tous autour des lectures et des spectacles : conférences, rencontres, déjeuner avec un auteur (sur réservation au 09 53 33 54 88).

« AU PARQUET DE BAL »

Lieu de rencontres et d'échanges ponctué notamment par les impromptus, cabarets et autres formes festives, cet espace vous accueille également pour une offre gourmande proposée par le restaurant « Au grand sérieux » de Nancy (plat du jour, sandwichs, salades et desserts), tous les soirs entre 19h30 et 23h30.

Équipe de la 31^e Mousson d'été

la Mousson d'été est organisée par l'association **La Mousson d'été**

directrice artistique **Véronique Bellegarde**

directeur général **Jean Ballardur**

secrétaire générale **Erell Blouët**

chargée de logistique **Helena Mikaelian**

chargée de l'Université d'été **Justine Durand**

ateliers de l'Université d'été animés par **Joseph Danan, Nathalie Fillion et Pascale Henry,**

sous la direction de **Jean-Pierre Ryngaert** assisté par **Marie Champion**

assistante à la coordination générale **Louise Klipfel**

service presse **Francesca Magni et Alexis Louet**

photographe **Boris Didym**

Temporairement Contemporain **Arnaud Maisetti** assisté par **Laëtitia Guichenu**

directeur technique **Emmanuel Humeau**

équipe technique **Valentin Balaud, Sam Dineen, Stéphan Faerber, Rosalie Mineraud,**

Hubert Parisot, Nicolas Pierre et Romain Picard

bar des stations **Maria Di Blasi et Agathe Cordray**

bar des écritures **Bernie Lepargneur**

chauffeur **Antoine Mazet**

visuel, brochure et maquette **Studio Hæfler**

librairie La Cour des grands - Metz **Madeleine Decaux**

comptabilité **Jacquisy de Sphragecque de la Conthat**

conseil d'administration de l'association La Mousson d'été **Michel Maupouet** (Président d'Honneur),

Valérie Susset (Présidente),

Alyne Rosenkrantz (Vice-présidente), **Sarah McKee** (Trésorière),

Olivier Goetz (Vice-trésorier), **Brigitte Jeannot** (Secrétaire)

comité de lecture **Jean Ballardur, Véronique Bellegarde, Eric Berger, Errell Blouët, Joseph Danan,**

Sébastien Eveno, Nathalie Fillion, Laurent Gallardo, Pascale Henry, Dominique Hollier,

Charlie Nelson, Julie Pilod, Chloé Royou, Jean-Pierre Ryngaert et Alexiane Torrès

Remerciements à l'équipe de l'Abbaye des Prémontrés, à l'association Solidarités Nationales & Internationales Pont-à-Mousson, aux équipes techniques des villes de Pont-à-Mousson et Blénod-lès-Pont-à-Mousson, au lycée Jean Hanzelet et à la librairie La Cour des grands à Metz.



La Mousson d'été est subventionnée par le Ministère de la Culture (DRAC-Grand Est), la Région Grand Est, le Conseil Départemental de Meurthe-et-Moselle, la Communauté de Communes du Bassin de Pont-à-Mousson.

Les Rencontres théâtrales de la Mousson d'été et l'Université d'été européennes sont organisées par l'association La Mousson d'été et l'Abbaye des Prémontrés, avec le soutien du Rectorat d'Académie Nancy-Metz et de la DAAC, et celui des villes de Pont-à-Mousson et de Blénod-lès-Pont-à-Mousson.

En partenariat avec l'Abbaye des Prémontrés. En partenariat avec les projets de coopération « Fabulamundi. Playwriting Europe » et « PLAYGROUND » cofinancés par le programme Europe Créative de l'Union européenne. Avec le soutien d'ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, de la Comédie de Reims – Centre Dramatique National, de l'Institut Culturel Italien de Strasbourg, de l'Ambassade de France et de l'Institut français en Colombie, de la Maison Antoine-Vitez – Centre international de la traduction théâtrale et du Performing Arts Funds NL ; avec le soutien logistique du Théâtre de la Manufacture – CDN Nancy-Lorraine et du Théâtre Gérard-Philipe Frouard ; avec la complicité artistique de France Culture. Avec la participation artistique du Jeune Théâtre National et l'aide du Studio ESCA.

crédit photos :

Suzanne Le Bihan, Marie-Clémence David, Boris Didym et Marie Liebig





la MOUSSON d'été



Abbaye
des
Prémontrés



PRÉFET
DE LA RÉGION
GRAND EST
*Christophe
Fiquet
Président*

La Région
Grand Est



FABULAMUNDI
PLAYWRITING
EUROPE
NEW VOICES



ACADÉMIE
DE NANCY-METZ

DAAC

ARTCENA

ISTITUTO
italiano
di CULTURA

The Cherry O

AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE

INSTITUT
FRANÇAIS

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

FLANDERS
LITERATURE

FLANDERS
ARTS INSTITUTE

mav
centre international
de la traduction
à Strasbourg



studio
ESCA

THÉÂTRE DE
LA MANUFACTURE
CON NANCY
LORRAINE



JEAN L'HÔTE



Télérama

france
culture